

RION vol. X • Anno X • n° 1
primo semestre 2004

RIVISTA
ITALIANA

di

ONOMASTICA

RION, X (2004), 1



SOCIETÀ EDITRICE ROMANA

RION – Rivista Italiana di Onomastica

vol. X • n° 1 • anno X • primo semestre 2004

Direttore: ENZO CAFFARELLI

Comitato scientifico:

MARIA GIOVANNA ARCAMONE (Pisa), DAVIDE DE CAMILLI (Pisa),
DIETER KREMER (Trier), ANDRÉ LAPIERRE (Ottawa),
CARLA MARCATO (Udine), CARLO ALBERTO MASTRELLI (Firenze),
PAOLO POCETTI (Roma), SERGIO RAFFAELLI (Roma),
LUCA SERIANNI (Roma), UGO VIGNUZZI (Roma)

Collaboratori internazionali:

GUNSTEIN AKSELBERG (Bergen)	ADRIAN KOOPMAN (Pietrmaritzburg, S.A.)
LAIMUTE BALODE (Riga)	JAROMIR KRŠKO (Banská Bystrica)
ANA ISABEL BOULLÓN AGRELO (Santiago de Compostela)	ANNE-DIETLIND KRÜGER (Leipzig)
DUNJA BROZOVIĆ-RONČEVIĆ (Zagreb)	ROLF MAX KULLY (Solothurn)
EVA BRYLLA (Uppsala)	EDWIN D. LAWSON (Fredonia, NY)
ANA M ^a CANO GONZÁLEZ (Oviedo)	ZHONGHUA LI (Shandong, Cina)
EMILI CASANOVA i HERRERO (Valencia)	CHAO-CHI LIAO (Kaohsiung, Taiwan)
ALEKSANDRA CIEŚLIKOWA (Kraków)	MILTON MANAYAY TAFUR (Lambayeque, Perù)
RICHARD A. COATES (Brighton)	KAY MUHR (Belfast)
FRANS DEBRABANDERE (Brugge)	WULF MÜLLER (Neuchâtel)
AARON DEMSKY (Ramat-Gan, Israele)	WILHELM F. H. NICOLAISEN (Aberdeen)
MARIA VICENTINA DICK (São Paulo)	TEODOR OANĂ (Craiova)
LILJANA DIMITROVA-TODOROVA (Sofia)	PEETER PÄLL (Tallinn)
SHEILA M. EMBLETON (Toronto)	RITVA LIISA PITKÄNEN (Helsinki)
ZSUZSANNA FÁBIÁN (Budapest)	MARTINA PITZ (Saarbrücken)
M ^a VALENTINA FERREIRA (Lisboa)	YAROSLAV REDVKA (Chernivtsi)
CONSUELO GARCÍA GALLARÍN (Madrid)	ROB RENTENAAR (København)
JEAN GERMAIN (Louvain-la-Neuve)	JENNIFER SCHERR (Bristol)
DOREEN GERRITZEN (Amsterdam)	SVAVAR SIGMUNDSSON (Garðabær, Islanda)
VIORICA GOICU (Timișoara)	VLADIMIR SKRAČIĆ (Zadar)
MIKEL GORROTXATEGI NIETO (Bilbao)	ALEKSANDRA V. SUPERANSKAJA (Mosca)
MILAN HARVALÍK (Praha)	GÉRARD TAVERDET (Fontaine-lès-Dijon)
ISOLDE HAUSNER (Wien)	DOMNIȚA TOMESCU (București)
FLAVIA HODGES (Sydney)	STEFANO VASSERE (Bellinzona)
AKIKATSU KAGAMI (Nisshinshū)	PAUL VIDESOTT (Innsbruck)
JANEZ KEBER (Ljubljana)	JOE ZAMMIT CIANTAR (Malta)

Redazione: c/o Enzo Caffarelli, via Tigrè 37, I-00199 Roma

T. +39.06.86219883 – Fax +39.06.85303074 – E-mail: ecafrion@tin.it

Amministrazione, diffusione e pubblicità: Società Editrice Romana s.r.l.,
piazza Cola di Rienzo 85, I-00195 Roma – T. +39.06.36004718 / 36003922

Fax +39.06.36790102 – E-mail: renato.geloso@anciservizi.it

Direttore responsabile: Giuseppe Caffarelli.

Finito di stampare nel mese di marzo 2004

presso la Società Tipografica Romana s.r.l.

via Carpi 19, 00040 Pomezia (Roma).

«Rivista Italiana di Onomastica»
RION, X (2004), 1

Saggi

DIETER KREMER, <i>Sobre los apellidos españoles</i>	9
OTTAVIO LURATI, <i>Madesimo e Chiavenna: nuove interpretazioni</i>	33
MAURO MAXIA, <i>Il toponimo Billèllera e il blasone di Sorso</i>	39
ELWYS DE STEFANI, <i>La terminologia nell'onomastica</i>	53
JOSÉ JAVIER RODRÍGUEZ TORO, <i>Sobre antroponimia femenina bajomedieval</i>	73
LUISA REVELLI, <i>Fra continuità e innovazione: echi e riflessi delle esplorazioni geografiche di Umberto Nobile sul repertorio dei primi nomi italiani del Novecento</i>	85
ENZO CAFFARELLI, <i>Nomi, identità, nazionalismo: toponimi e politica nel gioco internazionale del Monopoly</i>	107

Opinioni e repliche

ENZO CAFFARELLI, <i>Cognomi italiani da toponimi ed etnici dialettali o scomparsi: postille e aggiunte</i>	128
--	-----

Varietà

MASSIMO PITTAU, <i>Il nome della città di Bergamo è etrusco</i>	162
OTTAVIO LURATI, <i>Appunti per una toponomastica europea</i>	165
CARLO ALBERTO MASTRELLI, <i>La segnaletica stradale alle Focette (Marina di Pietrasanta – Lucca)</i>	169
FRANCESCA DRAGOTTO, <i>Onomastica e web: presupposti e finalità dell'informatizzazione del Dizionario di Etnici e Toponimi dell'Italia Antica (DETTA)</i>	173

Rubriche

Materiali bibliografici

Schede

Patrick Hanks (a cura di), <i>Dictionary of American Family Names</i> [EDWIN D. LAWSON]	180
Mauro Maxia, <i>Dizionario dei cognomi sardo-corsi. Frequenze, fonti, etimologie</i> [ANNALISA NESI]	183
Rita Caprini (a cura di), <i>Toponomastica ligure e preromana</i> [FIORENZA GRANUCCI]	189
Lauro Decarli, <i>Caterina del Buso. Capodistria attraverso i soprannomi</i> [ENZO CAFFARELLI]	192
Barbara Cinausero, <i>La toponomastica di Pontebba. Un territorio di confine romanzo-slavo-germanico</i> [FEDERICO VICARIO]	195
Mariolina Patat, <i>Sinfonie di nons. Nons di viis e di placis te toponomastiche uficiâl di Glemone</i> [ENZO CAFFARELLI]	198
Federico Vicario, <i>Nomi e cognomi di Basiliano</i> [FRANCO FINCO]	201
Maria Teresa Greco (a cura di), <i>Toponomastica di Ruoti</i> [EDGAR RADTKE]	202

Vincenzo Perretti, <i>Toponomastica storica di Basilicata. Settecento toponimi antichi e moderni</i> [MARIA TERESA GRECO]	204
Giovanni Adamo – Valeria Della Valle, <i>Neologismi quotidiani. Un dizionario a cavallo del millennio</i> [ENZO CAFFARELLI]	207
<i>Segnalazioni</i>	
– Monografie e miscelanee	210
– Dizionari, repertori e bibliografie	226
– Riviste di onomastica [«Il Nome nel testo», «Societat d'Onomàstica Butletí Interior», «Beiträge zur Namenforschung», «Österreichische Namenforschung», «Journal of the English Place-Name Society», «NORNA Rapportier», «Studia Anthroponymica Scandinavica», «Sydsvenska Ortnamnssällskapets Årsskrift», «Namn och Bygd», «Nytt om Namn», «Folia Onomastica Croatica», «Acta Onomastica», «Names», «Onomastica Canadiana»]	241
– Articoli in altre miscelanee e in altre riviste	252
– Riedizioni e ristampe	258
– Dissertazioni	259
– Onomastica divulgativa	260
 Incontri	 261
<i>Attività</i>	
Zara: simposio internazionale per progettare collaborazioni istituzionali	277
Pronto il primo volume del progetto <i>PatRom</i>	278
Un'indagine per la salvaguardia dei microtoponimi dell'Alto Adige	279
Cognomi e identità locali in Sardegna: tra onomastica, storia e demografia	280
La banca data dell'antroponimia valdostana	281
“Fare toponomastica a scuola”: prosegue l'esperienza umbra	282
Dizionario italiano di onomastica personale	283
Ricerche biodemografiche a Padova	284
Louvain-la-Neuve: i corsi di onomastica vallone e galloromanza	285
I nuovi volumi dei dizionari di toponomastica in Romania	285
Incontri onomastici a Copenhagen	286
Il progetto sulla presenza slava medievale in Austria	287
Una ricerca sugli antroponimi dei Liburni	288
Da Nottingham il primo corso di onomastica <i>on-line</i>	289
Un <i>database</i> toponimico in Bangla Desh	289
 Frequenze onomastiche	
<i>I prenomi in Italia nel XX secolo</i> [ENZO CAFFARELLI]	291
 Note ai margini	
Echi deonimici cuore dei neologismi [ENZO CAFFARELLI]	355
 Postille ai precedenti numeri di RION	 360
Riassunti degli articoli	366

Il toponimo *Billèllera* e il blasone di Sorso

Mauro Maxia

ABSTRACT. (The place-name *Billèllera* and the blazon of Sorso). *The blazon of Sorso, a small town not far from Sassari (Sardinia), is founded over the pretension of madness of its people, that would be caused by the water they drank from the ancient fountain named La Billèllera, the most important of the village. Till now the place-name was thought to represent an adaptation of the Italian ellèboro 'hellebore' and the origin of the blazon was thought to be based on the properties of that plant, that, in the European tradition is considered as treatment against madness. The paper, instead, explains that, in the local dialect originating from Corsica, the place-name represents the fusion of the phrase l'èba 'i l'èllara 'the spring of the hederà'. The article, therefore, pursues over new basis the reasons of the name, connecting it to the ancient tradition that believes hederà has her exciting properties that can give psychic disturbs.*

1. Tra i blasoni dei centri abitati del Nord della Sardegna spicca quello di Sorso: *Sussìncu màccu* 'sorsense pazzo'.¹ In verità non si tratta dell'unico centro il cui blasone sia riferito a una pretesa follia degli abitanti. Anche Calangianus (gall. *Caragnanesi macchi* 'calangianesi matti') e Lodè (nuor. *Lodeinu maccu* 'lodeino scemo') patiscono la stessa, seppur bonaria, ingiuria. Quanto alla fondatezza di tali blasoni è da dire, anzi, che gli abitanti dei tre centri citati si distinguono per la loro industriosità che è alla base di un benessere talvolta superiore alla media regionale. Per quanto riguarda Sorso, in particolare, si deve precisare che l'agg. *maccu* significa non già 'pazzo' nel suo significato letterale ma abbraccia un ambito più vasto e sfumato che coincide, all'incirca, col valore di 'pazzoide, strambo, stravagante'.

2. Nel caso di Sorso, grosso borgo situato a poca distanza da Sassari, la tradizione del Nord della Sardegna individua in una particolare causa l'origine della pretesa pazzia dei suoi abitanti che si manifesterebbe con certi atteggiamenti

¹ L'etnico *sussìncu* è di origine corsa al pari di *lurisìncu* 'abitante di Luras' e *nuchisìncu* 'abitante di Nuchis'; cfr. GIULIO PAULIS, *I nomi di luogo della Sardegna*, I, Roma 1987, XII. Esso risale probabilmente al XVI secolo, quando l'odierna parlata di veste corsa dovette soppiantare l'originario logudorese. L'antico etnico corrispondeva a *sursitanu* (cfr. *Il condaghe di San Pietro di Silki. Testo logudorese inedito dei secoli XI-XIII*, a cura di GIULIANO BONAZZI, Sassari, 1900; rist. Sassari, Libreria Dessì Ed. 1979, n. 35, p. 11).

stravaganti. Da oltre un secolo e mezzo sono documentate le locuzioni *Bier de s'abba de sa billèllera* e *Esser jómpidu a s'abba de sa billèllera* che secondo Giovanni Spano equivalgono 'esser pazzo' (SPANO 1851 [1981]: 1, *Proverbi*, 1, s.v. *abba*). Lo stesso lessicografo precisava: «L'origine del prov[erbio] è da Sorso dove si crede esistesse quest'acqua, *billèllera*: pare corrotto da *hellèboru*».

A Sorso la fonte detta *La Billèllera* rappresenta la più importante sorgente dell'abitato e ha costituito, almeno fino alla realizzazione dell'acquedotto che nel secolo scorso convogliò verso la cittadina della Romangia le acque della fonte di S. Pietro di Trighinzos (MAXIA 2001: 523), il principale punto di approvvigionamento idrico.

Sotto il profilo formale, le definizioni più appropriate delle locuzioni registrate dallo Spano corrispondono, rispettivamente, a: 1) 'bere dell'acqua della (fonte della) Billèllera'; 2) 'arrivare a bere acqua della (fonte della) Billèllera' ossia 'dissetarsi alla (fonte della) Billèllera'. Il significato riferito da quello studioso, pertanto, non è letterale ma tocca un aspetto figurato, nel senso che l'acqua di quella fonte sarebbe la causa della follia dei sorsensi.

3. Il primo a citare la voce *billèllera* col significato di 'pazzia' fu lo stesso Spano (SPANO 1851 [1981]: 1, 122). Al medesimo lessicografo si deve la registrazione della voce gallurese *billèlla* cui egli attribuiva il significato di 'goffo, babbuasso' (*ibid.*). In realtà, oltre al fatto che questa voce pare essere caduta da tempo in disuso per cui è impossibile verificare l'esattezza della citata definizione, il gallurese non conosce, salvo rari cultismi, aggettivi di genere maschile desinenti in *-a*.

La pretesa voce gallurese è messa a lemma soltanto nel recente dizionario di Mario Puddu che dà la seguente definizione 'specie di erba velenosa; riferito specialmente a una donna, ma anche a un uomo per significare che uno/a è un sempliciotto, senza senno, scemotto' (PUDDU 2000: 335). In realtà questa voce in logudorese ha tutt'altro valore,² da cui si desume che Puddu confonde *billèlla* con *billèllera*. La forma *billèlla* è sconosciuta a tutti i lessici galluresi e sassaresi³ e al pur ricco vocabolario logudorese di Pietro Casu (CASU 2002) che non manca di registrare molti corsismi e galluresismi penetrati nel logudorese cosiddetto settentrionale.⁴ In effetti il Casu si limita

² LUIGI FARINA, *Vocabolario nuorese-italiano*, Sassari, Gallizzi 1973, p. 45: 'pene'; ESPA 1999: 223: 'pene'; PITTAU 2000: 200: 'pisellino dei bambini'. RUBATTU 2003 non lo registra.

³ Di essa non fanno alcuna menzione né i dizionari galluresi del Gana e dell'Usai né il pur ricco lessico sassarese del Bazzoni (BAZZONI 2001).

⁴ Su questi aspetti cfr. MAURO MAXIA, *Appendice Linguistica*, in GIUSEPPE MELONI, *Berchidda tra '700 e '800*, Sassari, Carlo Delfino ed. (in corso di stampa).

a registrare *billellera* col significato di 'pazzia' tratto tale e quale dal vocabolario dello Spano.⁵

4. Max Leopold Wagner, seguendo lo Spano, assumeva *billellera* col valore di 'elleboro', dunque identificandolo come fitonimo e adducendo che «era credenza antica che l'elleboro fosse un antidoto contro la pazzia» (WAGNER 1960: 206). Egli registrò la voce in questione come "log[udorese] sett[entrionale]?", una formula da cui si deduce come egli non fosse a conoscenza della precisa area dialettale alla quale attribuire il vocabolo. Ma, trattandosi di una voce specifica di Sorso, non si vede perché essa debba afferire al lessico sardo-logudorese anziché a quello propriamente sorsense. Il dialetto di Sorso, infatti, rappresenta una varietà del sassarese che è di matrice corsa seppure fortemente influenzata dal sardo-logudorese. La spiegazione sta probabilmente nel fatto che Wagner fu fuorviato dal reperire *billellera* tra il materiale paremiologico sardo inventariato dallo stesso Spano (SPANO 1851 [1981]: I, *Proverbi*, 1, s.v. *abba*).

Anche il recentissimo dizionario di Antoninu Rubattu si allinea con lo Spano e registra logud. *billellera* 'elleboro, follia, pazzia' (RUBATTU 2003: III, 297). Il dizionario logudorese di Enzo Espa, invece, distingue tra le forme *Billellara, -era* 'fontana di Sorso che si crede comunichi la pazzia (o l'intelligenza, come dicono i sorsesi)' e *billellera* 'elleboro' citando la proverbiale frase *bat bibiu s'abba de sa Billellara* 'ha bevuto l'acqua della Billellara' (ESPA 1999: 223). Le definizioni di questi lessicografi appaiono discendere direttamente dall'interpretazione dello Spano mediata e convalidata dall'autorevole parere del Wagner.

Allo stato delle cose, dunque, la definizione dello Spano appare perlomeno incerta e non sembra un caso che egli prospettasse la propria spiegazione col beneficio del dubbio. Come si cercherà di dimostrare appresso, le suddette citazioni dello Spano, a causa della loro indeterminatezza e approssimazione condizioneranno il successivo dibattito specialistico. Ciò fa sì che la questione rappresentata dalla voce *billellera* sia avvolta tuttora da una serie di convinzioni che meritano di essere riconsiderate.

5. Secondo il Wagner *billellera* «è una deformazione popolare della parola dotta italiana [*elleboro*], raccostata a *lèlla*; cfr. il gallur. *billella* 'goffo, babbuas-

⁵ Il lessico del Casu, pur essendo ricchissimo sotto il profilo fraseologico, appare ispirato per più versi al modello dello Spano di cui riprende (p. 240) persino il misterioso lemma *bela elàsche* (SPANO 1851: I, 116) che il Wagner, non a caso, giudicava un grave errore di trascrizione o alla stregua di un vocabolo inesistente (WAGNER 1960: 3).

bacea tradizionalmente accreditata a livello europeo di proprietà diametralmente opposte (PAULIS 1992: 184).

8. Un approccio globale alla questione richiederebbe l'abbandono della convinzione che *billèllera*, *-ara* rappresenti una voce logudorese. In questa varietà del sardo, infatti, l'elloboro è conosciuto attraverso il prestito spagnolo *sebadiglia*, *sibidiglia*, *sabadiglia* da *cebadilla*, dimin. di *cebada* 'orzo' (PAULIS 1992: 184). Altre denominazioni relative a questa pianta sono nuor. *èrella*, *èrèḍḍa* (PITTAU 2000: 374), *terèḍḍa* e (Ogliastra) *therèḍḍa*. Secondo Paulis le ultime due deriverebbero da *séru* 'giudizio, riflessione, senno' (PAULIS 1992: 185). Esse, piuttosto, sembrano discendere dal nesso *s'èrella*, con *erèlla* variante di *èrella*, *èrèḍḍa*, forme metatetiche del tosc. *èllera* 'edera' adattate alla fonetica locale anche per un riaccostamento a *èdera*.

Sarebbe utile poter risalire alla motivazione per cui il nome dell'edera in alcune aree della Sardegna centro-orientale sia potuto passare a denominare l'elloboro. L'agente della mediazione potrebbe essere individuato nelle foglie dell'elloboro che, da un lato, ricordano quelle della smilace la quale, dall'altro, per antica tradizione è considerata simile all'edera (PAULIS 1992: 222).

9. I toscanismi cui si è accennato poterono introdursi nella Sardegna centro-orientale attraverso il porto di Orosei, cittadina che durante il basso medioevo fu il principale teatro dei traffici tra Pisa e l'antico regno di Gallura e dalla quale provengono alcuni tra i documenti più importanti relativi alla dominazione pisana in Sardegna.⁶ Lo spostamento dell'accento dalla terzultima alla penultima sillaba di queste forme si giustifica sia con l'influsso del suffisso *-èḍḍa* sia attraverso le forme campidanesi per 'edera' *follarèda*, *follarèḍḍa* (WAGNER 1960: 486), le quali rappresentano delle concrezioni di *fòlla* 'foglia' e *erèda*, *erèḍḍa*, rispettivamente varianti metatetiche di *èdera* ed *èllera*. Queste forme possono essersi propagate facilmente fino all'Alta Ogliastra e di qui al Nuorese, regione nella quale l'influsso campidanese produce fenomeni sotto vari profili.

La presenza di *t-* iniziale nella forma nuorese rappresenterebbe un normale assordimento della dentale rispetto a *sa *ðerèḍḍa* da un precedente nesso *sa eðerèḍḍa*. La variante ogliastrina si dovrà a una normale oscillazione *t- - th-* in un'area che prevede tale tipo di trattamento (BLASCO FERRER 1988: 166).

Nel conio delle forme *terèḍḍa* e *therèḍḍa* non andrebbe escluso, sul piano morfo-fonetico, un influsso dell'ital. *ederella* 'morso di gallina' (*Veronica hederæfolia*).

⁶ Per la bibliografia su Orosei pisana cfr. CORRADO ZEDDA, *Le città della Gallura medioevale. Commercio, società e istituzioni*, Cagliari, CUEC University Press (Ricerche Storiche 4), 2003.

10. Che il tosc. *èllera* conosca una residuale vigenza nel Nuorese si desume dalla locuzione *imbriacu a una lèllera* attestata a Lodè (PITTAU 2000: 580) che forse è all'origine della più nota variante *imbriacu a làqqara* in cui *lèllera* è stato sostituito dal lessema per 'gallozza della quercia' (WAGNER 1962: 5), il quale ha la medesima base di *laqqérighe* 'drupa della rosa canina' (WAGNER 1960: 564). Si tratta di forme che, a partire dalle rispettive vesti fonetiche, possono aver interagito nel medesimo contesto semantico indotto dalle analogie della bacca o drupa dell'edera con le bacche cui si è fatto cenno. Proprio questa forma radicata a Lodè, paese che condivide con Sorso l'ingrato epiteto di *maccu* 'pazzoide', può rappresentare (v. *infra*), la chiave per dipanare la confusione che si trascina intorno all'origine della voce *billèllera*.

11. La forma *èllera* ha piena vigenza anche nell'area linguistica sassarese (BAZZONI 2001: 199), la medesima dove è situata la cittadina di Sorso, cioè la stessa località dove è attestato il toponimo *Billèllera*. Il tosc. *èllera*, oltre che essersi introdotto durante il periodo dell'influenza pisana diretta (secc. XII-XIII), verosimilmente poté penetrare nel sassarese per il tramite della colonizzazione corsa che tra il XV e gli inizi del XVI secolo determinò l'affermarsi del corso a danno del sardo-logudorese sia a Sassari che a Sorso (MAXIA 2001b: 53 ss.). È noto, infatti, che in corso per 'edera' vige il toscanismo *lèllara* (FALCUCCI 1915 [1981]: 214) con l'articolo determinativo concresciuto. Esso è alla base di alcune locuzioni popolari come, per es.: *Un circhemu tante lèllare* 'non cerchiamo tanti arzigogoli' (*ibid.*) determinate in senso figurato dal fatto che l'edera è conosciuta per il suo caratteristico avvilupparsi intorno ai tronchi e per l'arrampicarsi sui muri. Sempre in Corsica, proprio per quest'ultima caratteristica dell'edera, certi viottoli sono detti *èllaru* (FALCUCCI 1915 [1981]: 169) e *Pétra Ellerata* o *Allerata* (lettm. 'rupe ammantata di edera') è un celebre toponimo da cui prese nome un noto casato coinvolto nelle vicende del basso medioevo.

Dunque in Corsica la variante agglutinata *lèllara* mostra di aver soppiantato la forma propriamente toscana, *èllera*, che tuttavia resta attestata nella toponomastica. Varianti di questo tipo vigono anche in Sardegna dove, per esempio a Sedini, la denominazione per 'edera' oscilla tra *èdera* e *lèdera*.

Nel corso meridionale è attestata la variante *éqqara* alla quale, secondo il Wagner (WAGNER 1960: 225), corrisponde il gallur. *gréqqula* che, tuttavia, ha un'origine più complessa (v. *infra*).

12. Se si esclude il segmento *-bo-*, il tosc. *èllera* può richiamare facilmente la forma *ellèboro*. Questa circostanza va tenuta presente nei confronti dello Spagno che spesso si lasciava attrarre da ingannevoli assonanze e al quale, appun-

to, si deve l'accostamento recepito dal Wagner. Da una prospettiva semantica, un certa confusione tra le due piante può essere insorta per via dei loro utilizzi nella farmacopea popolare (PAULIS 1992: 184).

Nel discorso relativo alla pretesa sardità della voce *billèllera* occorre tener presenti i lessici botanici, a iniziare da quello del sassarese Mario Siddi (SIDDI 1981: 254-55) che, pur essendo dedicato in via esclusiva alla provincia di Sassari, riporta ben due varietà di eleboro senza registrare il corrispondente sardo ma soltanto i relativi nomi scientifici (*Helleborus niger* e *Helleborus trifolius*). Non a caso la forma *billèllera* è esclusa dai lessici (scientifico, italiano e dei nomi dialettali) di cui l'opera è corredata.

Questa forma è ugualmente ignorata nell'importante monografia di Ignazio Camarda e Franca Valsecchi dedicato agli arbusti, alle liane e ai suffrutici spontanei della Sardegna (CAMARDA – VALSECCHI 1990).

La voce in questione è recepita soltanto dal Chiappini che la registra per *Helleborus lividus* ssp. *corsicus* definendola "paleosarda" ma senza offrirne una spiegazione né la localizzazione come, invece, l'autore fa puntualmente per quasi tutte le altre specie e varietà (CHIAPPINI 1987: 249).

In altri termini, se si eccettua la citazione del Chiappini che dà *billèllera* per *Helleborus lividus*, gli studiosi sardi di botanica, soprattutto quelli sardofoni, non prendono neppure in considerazione il fatto che possa esistere una specie denominata *billèllera*.

Questa situazione probabilmente rappresenta la conseguenza del fatto che l'elemento contadino e quello pastorale non conoscono direttamente la pianta che dovrebbe corrispondere alla voce *billèllera*. Al sentire pronunciare questo vocabolo la risposta di contadini e allevatori fa riferimento inevitabilmente alla sorgente sorsense e alla leggendaria pazzia che essa provocherebbe.

13. L'analisi fono-morfologica della voce *billèllera* deve muovere dalla constatazione che essa non è altro che un toponimo sorsense. *Billèllera*, in effetti, è l'esito prodottosi da un originario idrotoponimo bimembre: *l'èba di l'èllara* lettm. 'la sorgente dell'edera'. Nella catena fonatoria questo sintagma ha seguito una regolare trafila secondo le norme della fonetica sorsense e, più in generale, della varietà sassarese, la quale, come il sardo e alcune varietà dell'Italia meridionale, prevede il dileguo di *d*- quando venga a trovarsi in posizione intervocalica: 1) *l'èba di l'èllara*; 2) *l'èba 'i l'èllara*; 3) *l'eb'i l'èllara* (/l 'eβ i l: 'e:l:ara/). Rispetto a quest'ultimo sviluppo del sintagma, l'*e*- di *èba* 'acqua, sorgente', reinterpretata come vocale dell'articolo determinativo per un atteggiamento ipercorrettivo, determinò l'insorgenza della forma odierna.

In tale fase possono avere influito in qualche misura sia il particolare vocalismo tonico⁷ sia l'intonazione cantilenante che rendono caratteristica la parlata locale.

La denominazione della fonte è pervenuta, quindi, dalla forma *l'èb'i l'èllara* a quella odierna *la billèllara* (/la βil:'ɛl:ara/). Una volta che nel parlato si fu attestata quest'ultima forma, trattandosi di un toponimo, essa tese alla cristallizzazione fino ad opacizzarsi.

Non va escluso che nel conio della forma in questione, e specialmente del segmento *la bi-* che precede l'elemento *-lèllara*, possa aver giocato un certo ruolo il logud. *abba* 'acqua, sorgente, fonte'. Questo aspetto va tenuto presente in quanto nella fase di trapasso dalla precedente parlata logudorese a quella attuale di matrice corsa moltissime forme, sarde e corse, dovettero entrare in concorrenza per un periodo che è difficile ipotizzare ma le cui conseguenze sono ben testimoniate da alcune migliaia di sardismi affermatasi stabilmente nel dialetto sorsense.

14. Al termine del processo fonetico cui si è accennato la nuova forma *billèllara* divenne autonoma e il suo significato col trascorrere del tempo finì col non essere più chiaramente inteso dagli stessi locutori del luogo. È in una fase successiva a questa che probabilmente va a collocarsi l'insorgenza dell'accezione 'bizze, capricci' registrata a Nuoro per la forma *billèlles* (ESPA 1999: 223). Sempre in una fase successiva andrebbe inquadrata l'origine del preteso lessema gallurese *billèlla* che, rispetto all'opaco *billèllara*, forse cela un'apocope del segmento *-ra* indotta da modelli come *busciàccara* (GANA 1971: 146) per *busciàcca* 'tasca' < catal. *butxaca* (WAGNER 1960: 235).

Una voce *billèlle* è stata recentemente registrata per Nuoro col valore 'insipido, sciocco, incapace' (ESPA 1999: 223). Ma allo stato non si scorgono dei collegamenti plausibili tra questa forma isolata nel centro montano dell'isola e il toponimo della fonte sorsense se non la circostanza per cui essa sembra raccordarsi, sul piano semantico, con la serie LAL-, LEL-, LIL-, LOL- designante individui scemi o pazzi (PAULIS 1992: 185).

15. Dunque *billèllara* non rappresenta un fitonimo sardo per 'elleboro' ma soltanto il riflesso di una forma toponomastica alla base della quale è, sì, un fitonimo ma non si tratta dell'elleboro bensì del tosc. *èllera* o, meglio, del corso *èllara, lèllara*.

⁷ Per le particolarità del vocalismo della parlata sorsense si rinvia a CHRISTIAN GARTMANN, *Die Mundart von Sorso*, Zürich, Juris 1967.

Che cosa avrebbe a che fare, allora, l'elleboro con la pretesa pazzia dei sorsensi? Una volta preso atto della fortuita assonanza di questa forma italiana col toponimo sorsense, l'originalità del carattere della popolazione locale, la quale presiede al conio del blasone, dovrà essere ricercata in altra direzione, probabilmente attraverso la rilettura delle tradizioni popolari che riguardano l'edera.

È noto che questa pianta rampicante è intimamente connessa con gli antichi riti orfici e che nella cultura classica è raffigurata, fin dall'età repubblicana, come una corona che cinge il capo di Bacco. Di queste antiche tradizioni resta ancora, proprio nell'area corsofona della Sardegna, un ormai debole riverbero attraverso l'esposizione di un fascio di edera all'esterno delle bettole che, da una prospettiva semiotica, costituisce un messaggio eloquente.

16. Il corso ha *allexeràtu* lett. 'ammantato di edera', un aggettivo che, formato da *lèllera*, ha assunto il valore figurato di 'assai ostinato'. Il Falcucci ne offre una definizione abbastanza colorita: «di uomo ostinato, perché sulla testa di costui idee e divisamenti si aggraticciano per modo che nessuno riesce a cavargliele e quel che vuole vuole» (FALCUCCI 1915 [1981]: 53). Si tratta di una definizione che per certi versi può essere accostata al blasone di Sorso, nel senso che anche l'ostinazione e l'intreccio di idee e pulsioni concorrono a formare il concetto di 'stravaganza' che è alla base di quel *maccu* che non significa meccanicamente 'matto' ma ha uno spettro semantico certamente più vasto. Viceversa, per 'elleboro' il corso ha *noc(c)a* (FALCUCCI, 1915 [1981]: 248), da cui pare derivato il toponimo *Nocàriu* relativo a un comune del distretto di Corte. Si tratta di una forma che non presenta punti di contatto, né dal punto di vista fonetico né da quello semantico, col corso e sassarese (*l*)èllera e col toponimo sorsense.

17. In Gallura, altra area corsofona come quella sassarese e sorsense, l'edera è detta *grèdqula* (GANA 1971: 307-8; USAI 1977: 127). Da questa voce deriva il logud. *brèdqula* (WAGNER 1960: 225), attestato a Berchidda, che allarga il suo spettro semantico fino al valore figurato di 'frasca' e conosce anche il diminutivo *bredqulèdda* 'fraschetta', riferito a 'donna leggera' (CASU 2002: 274). Sono forme, queste, che costituiscono sviluppi locali del tosc. *èllera*, in cui *g-*, *b-* si devono probabilmente a un incrocio con *bèdqula* 'donnola', dal corso *bèllula* (FALCUCCI 1915 [1981]: 112) < tosc. *bèllola*, che in senso figurato vale anch'esso 'donna leggera' (CASU 2002: 274). A questo riguardo può essere richiamato il corso *fräschètta* 'civetta', riferito a una donna leggera, e *fräschette* 'grullerie, sciocchezze' (FALCUCCI 1915 [1981]: 179); un concetto che, da quest'altra visuale, si può accostare al blasone di Sorso. Anche il gallu-

rese conosce *frascitta* nel significato di 'donna leggera, frivola' (USAI 1977: 117). Nella stessa varietà *frasca* è divenuto, per metonimia, un sinonimo dell'edera giacché, allorquando si esponeva un fascio di edera alla porta di una bettola, si diceva comunemente: *ani pòstu la frasca di la grèdula* lett. 'hanno esposto le fronde d'edera'; il che, nell'autunno inoltrato, equivaleva a dire 'è in vendita il vino novello'.

Converrà tener conto che col citato significato di 'grullerie, sciocchezze' la voce *frasca* è attestata nel corso oltremontano già nel 1480, cioè in un periodo durante il quale a Sorso la nuova parlata di origine corsa andava soppiantando il sardo-logudorese (MAXIA 2002a: 56).⁸

La trafila semantica seguita dai citati lessemi e varianti per 'edera', dunque, sembrerebbe riecheggiare, seppure in modo ormai deformato da una tradizione millenaria, l'antica connessione che legava l'edera ai Baccanali e ai riti orfici.

18. Il tramite tra la tradizione sardo-corsa e quella classica pare da individuare nell'eredità culturale pisana che così fortemente permeò di sé, a cavallo tra i due millenni, il bacino centro-settentrionale del Tirreno. A questa prospettiva si perviene anche attraverso la delimitazione dell'area entro la quale le tradizioni locali connettono l'edera con l'ebbrezza provocata dal vino; area, questa, che in Sardegna corrisponde soprattutto alla fascia settentrionale e all'estremo settore nord-orientale del Nuorese.

Non sembra un caso che la locuzione nuor. *imbriacu a una lèllera*, lett. 'ubriaco come un'edera', viga ancora a Lodè, centro un tempo situato nell'antico regno di Gallura in cui, come nel Sassarese, i toscanismi si diffusero fin dal medioevo per effetto dell'influsso culturale e linguistico pisano. In effetti questa locuzione sembrerebbe stabilire una stretta correlazione tra l'edera e gli effetti del vino. Né appare casuale che proprio Lodè sia accomunato a Sorso da un blasone centrato sull'aggettivo *maccu* 'matto'. Riguardo a tale connessione, occorre tenere in considerazione il fatto che proprio il territorio di Sorso è, per lunga tradizione, il maggior produttore di vino dell'intera Sardegna centro-settentrionale.⁹ Il vino sorsense, inoltre, ha la fama di essere uno di quelli che, in tutta l'isola, raggiungono la più elevata gradazione alcolica, spesso vicina ai 18°. Si dice spesso, parlando del vino di Sorso, che dà facilmente alla testa.

⁸ Il documento cui si fa riferimento è pubblicato in PASQUALE TOLA, *Codex Diplomaticus Sardiniae*, II, "Historiae Patriae Monumenta", Torino, Tipografia Regia 1862, doc. 80, pp. 410-11.

⁹ Soltanto nel secolo scorso, con l'avvento di sistemi di produzione industriali, Sorso ha perso questo primato a favore di un grande produttore privato operante nella vicina Nurra.

19. Dal punto di vista culturale l'edera rappresenta una delle piante che hanno avuto maggior fortuna nel determinare la nascita di tradizioni e credenze popolari. Non può passare in secondo piano il fatto che i frutti di questa rampicante fossero, fin dall'antichità, utilizzati per le loro proprietà eccitanti (CAMARDA – VALSECCHI 1990: 175). L'edera, inoltre, conobbe diversi utilizzi nella medicina popolare ed era accreditata di significati magici e religiosi. In particolare, bere il succo delle foglie e dei frutti provocherebbe disturbi psichici (CAMARDA – VALSECCHI 1990: 175-77), cioè indurrebbe la pazzia. Ora, appare chiaro che se si trascurano elementi così importanti ai fini dell'etimologia, il relativo dibattito non può che presentarsi lacunoso in misura forse anche determinante.

20. Da una prospettiva formale, la discussione evidenzia l'infondatezza della definizione registrata dallo Spano, la quale, una volta accolta dal Wagner, grazie all'autorevolezza di quest'ultimo, non fu mai sottoposta alle pur necessarie verifiche. Circa lo Spano, benemerito pioniere degli studi sardi, a causa del suo enciclopedismo prescientifico occorre sempre usare cautela con le forme, le definizioni e soprattutto le etimologie proposte nei suoi lavori intorno alla lingua sarda. Per quanto riguarda il Wagner, che fu un gigante della sardistica, purtroppo si deve ammettere che in relazione alla *facies* sardocorsa il suo approccio non fu sempre all'altezza della sua fama. Nel suo capolavoro, il *Dizionario etimologico sardo*, poco meno di cento lessemi afferenti al dominio logudorese cosiddetto settentrionale restarono privi di etimologia. La causa di tali difficoltà incontrate dal linguista tedesco probabilmente va individuata, come egli stesso riconosceva (WAGNER 1996: 53), nella complessità della situazione linguistica del Nord dell'isola. Un *gap*, questo, che contribuisce all'ormai imbarazzante situazione che caratterizza gli studi sulle varietà del Settentrione sardo, alle quali anche gli studiosi succeduti al Wagner non hanno portato contributi di rilievo¹⁰ se si eccettua un lavoro dedicato alla fonologia del sorsense.¹¹

¹⁰ A queste considerazioni non sfugge la stessa silloge di ANTONIO SANNA, *Il dialetto di Sassari (e altri saggi)*, Cagliari, Edizioni Trois 1975 che, non potendo contare su un adeguato impianto storico, offre una ricostruzione non condivisibile delle origini e dell'evoluzione sia del dialetto sassarese che delle parlate di Castelsardo e Sedini. Lo scrivente ha in fase di avanzata preparazione una storia linguistica della Sardegna settentrionale con annessa grammatica storica delle varietà sardo-corse. La ricerca va incontro ai *desiderata* dello stesso Max Leopold Wagner nel saggio introduttivo del vol. *La vita rustica in Sardegna riflessa nella lingua*; traduzione e cura di GIULIO PAULIS, Nuoro, Ilisso 1996, Prefazione.

¹¹ CHRISTIAN GARTMANN, *op. cit.*

21. Sul piano metodologico, per imbastire una discussione in toponomastica è necessario mettere in chiaro tutti gli elementi che ruotano intorno all'oggetto cui si rivolge lo studio e in particolare: a) reperire ogni eventuale attestazione documentaria e i dati riferiti dalla tradizione locale; b) analizzare il contesto topografico; c) ricostruire la forma originaria partendo dalla fonetica storica e dalla morfo-sintassi della parlata locale; d) valutare ogni implicanza di ordine semantico. Inoltre, quando l'etimologia riguarda un fitonimo è necessario tener conto, oltre che di una serie di problematiche di notevole rilievo (PAULIS 1992: 11 ss.), anche dell'orizzonte fitoclimatico e di altri elementi relativi a ogni singola specie.

Nel caso preso in esame gli studiosi – lo Spano ma anche il Wagner – hanno tenuto conto del solo terzo elemento trascurando gli altri. Wagner, in effetti, considerò il fonetismo del presunto appellativo che gli si appalesò attraverso le sue infide assonanze con l'ital. *ellèboro*. Egli, soprattutto, non valutò il fatto che ogni toponimo ha dietro di sé una propria storia.

22. La storia del toponimo *La Billèllara* avrebbe bisogno, evidentemente, di una documentazione che verosimilmente potrebbe non rendersi mai disponibile per ragioni che appare superfluo evidenziare. D'altra parte, le condizioni originarie del relativo sito, le quali avrebbero potuto offrire qualche spunto interpretativo, furono stravolte fin dal Seicento quando sopra la sorgente fu innalzata l'odierna fonte monumentale.

Ma lo studioso, e in questo caso il linguista, può proporre una ricostruzione storica attraverso la formulazione di un'ipotesi relativa a quella che poteva essere la forma originaria o precedente rispetto a quella che finì col soppiantarla.

Sappiamo per certo che Sorso esisteva fin dal medioevo, cioè in un periodo storico durante il quale nella Romangia, ossia nell'antica regione di cui questo borgo è l'odierno capoluogo, si parlava il sardo logudorese. E, poiché la sorgente di cui si discute doveva avere una notevole importanza anche prima che il corso si sovrapponesse alla precedente parlata logudorese, si dovrà ammettere che essa fosse denominata con una forma propriamente sarda. Il toponimo di una sorgente che, per ipotesi, fosse denominata *s'abba 'e sa lèlla* lett. 'la fonte della pazzia' facilmente avrebbe potuto trasformarsi, durante il periodo in cui il logudorese e il corso convissero fianco a fianco, in *l'èba di la lèlla* e, per ingestione di *(l)èllara*, in *l'èba di lèllara* da cui, secondo la trafila fonetica illustrata in precedenza, sarebbe insorta la forma toponomastica giunta fino a noi.

Non pare possano ravvisarsi particolari difficoltà nel proporre che il corso *lèllara* si sia sovrapposto al sardo *lèlla*.¹² Le due forme, infatti, oltre che sul piano fonetico, si sposano anche in relazione alle credenze popolari di cui sono portatrici.

A questo punto potrebbero, a ragione, essere richiamati la locuzione logud. *maccu che lella*¹³ (CASU 2002: 878) e i numerosi termini onomatopeici formati da LAL-, LEL-, LIL-, LOL- che designano individui scemi o pazzi (PAULIS 1992: 185).

23. In conclusione, se la proposta cogliesse nel segno, si spiegherebbe il persistere di una tradizione che connette l'acqua di questa fonte alla pazzia dei sorsensi insieme a una veste fonetica che richiama il nome dell'edera.

Le pretese stravaganze dei sorsensi, dunque, non avrebbero nulla a che vedere con le proprietà dell'elleboro ma risalirebbero a una voce – forse di origine onomatopeica e afferente al sostrato logudorese della parlata di Sorso – portatrice del concetto di follia alla quale, verosimilmente intorno al XVI secolo, si sovrappose la nuova forma di veste corsa. La sua assonanza con l'ital. *ellèboro* – una voce che presso l'elemento popolare non sembra avere mai avuto vigenza – innescò una interpretazione che, pur avendo resistito fino a oggi, non regge a una critica fondata su dati oggettivi.

Referenze bibliografiche

- BAZZONI 2001 = Gian Paolo Bazzoni, *Dizionario fraseologico sassarese-italiano*, Muros (Sassari), Magnum-Edizioni.
- BLASCO FERRER 1988 = Eduardo Blasco Ferrer, *Le parlate dell'Alta Ogliastra. Analisi dialettologica. Saggio di storia linguistica e culturale*, Sassari-Muros, Ediz. Della Torre.
- CAMARDA-VALSECCHI 1990 = Ignazio Camarda – Franca Valsecchi, *Piccoli arbusti, liane e suffrutici spontanei della Sardegna*, Roma, Carlo Delfino ed.
- CASU 2002 = Pietro Casu, *Vocabolario sardo logudorese-italiano*, a cura di GIULIO PAULIS, Nùoro, Ilisso.
- CHIAPPINI 1987 = Manlio Chiappini, *Guida alla flora pratica della Sardegna*, Roma, Carlo Delfino ed.

¹² Uno studio specifico richiederebbe il vocabolo *lèlla* che sembra essere alla base sia dell'antico cognome *Lèlla* e della sua variante *Lèdda* sia del toponimo *Ledda*, relativo a un villaggio medioevale già situato nella diocesi di Ploaghe in corrispondenza del Monte Ledda, il quale toponimo, a sua volta, forma il cognome *De Lèdda, Delèdda*.

¹³ Questa locuzione, citata per la prima volta dal Wagner, si deve a Pietro Casu dai materiali del quale lo studioso tedesco la trasse.

- CORTELAZZO – ZOLLI 1992 = Manlio Cortelazzo – Paolo Zolli, *Dizionario etimologico della lingua italiana (DELI)*, Bologna, Zanichelli.
- ESPA 1999 = Enzo Espa, *Dizionario sardo italiano dei parlanti la lingua logudorese*, presentazione di GIULIO PAULIS, Sassari/Roma, Carlo Delfino ed.
- FALCUCCI 1915 [1981] = Franco Domenico Falcucci, *Vocabolario dei dialetti, geografia e costumi della Corsica*, opera postuma riordinata e pubblicata di su le schede ed altri mss. dell'Autore a cura di Pier Enea Guarnerio, Cagliari; rist. Bologna, Aldo Forni Ed.
- GANÀ 1971 = *Vocabolario dei dialetti e del folklore gallurese*, Cagliari, STEF.
- MAXIA 2001a = Mauro Maxia, *Anglona medioevale. Luoghi e nomi dell'insediamento umano*. Sassari, Magnum-Edizioni.
- MAXIA 2001b = Mauro Maxia, *Tra sardo e corso. Studi sui dialetti del Nord Sardegna*, Sassari, Magnum-Edizioni.
- PAULIS 1992 = Giulio Paulis, *I nomi popolari delle piante in Sardegna. Etimologia Storia Tradizioni*, Roma, Carlo Delfino Ed.
- PITTAU 2000 = Massimo Pittau, *Dizionario della lingua sarda fraseologico ed etimologico*, I, Cagliari, Ettore Gasperini Ed.
- PUDDU 2000 = Mario Puddu, *Ditzionàriu de sa limba e de sa cultura sarda*, Cagliari, Condaghes.
- RUBATTU 2003 = Antoninu Rubattu, *Dizionario Universale della Lingua di Sardegna – sardo-italiano*, vol. 3°, Sassari, Ed. Democratica Sarda.
- SIDDI 1981 = Mario SidDI, *Clima e vegetazione della provincia di Sassari*, Sassari, Libreria Dessi Ed.
- SPANO 1851 [1981] = Giovanni Spano, *Vocabolario sardo-italiano e italiano-sardo coll'aggiunta dei proverbj sardi*, Cagliari, Tipografia Nazionale; rist. Arnaldo Forni Editore, Sala Bolognese (la citazione è tratta dall'appendice *Origine, antichità e natura dei proverbi* che è dotata di autonoma numerazione delle pagine rispetto al vocabolario vero e proprio).
- USAI 1977 = Andrea Usai, *Vocabolario tempiese-italiano italiano-tempiese*, Sassari, Litotipografia Poddighe.
- WAGNER 1960 = Max Leopold Wagner, *Dizionario etimologico sardo*, I, Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag.
- WAGNER 1996 = Max Leopold Wagner, *La vita rustica della Sardegna riflessa nella lingua*, saggio introduttivo, traduzione e cura di GIULIO PAULIS, Nuoro, Ilisso.